Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbadaj mnie, JAHWE, i doświadcz, Poddaj próbie moje nerki i moje serce!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbadaj mnie, JAHWE, i doświadcz, Poddaj próbie me pragnienia i myśli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbadaj mnie, JAHWE, i doświadcz mnie; poddaj próbie moje nerki i serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spróbuj mię, Panie! i doświadcz mię: wypław ogniem nerki moje i serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Próbuj mię, JAHWE, i doświadcz mię, wypal nerki moje i serce moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doświadcz mnie, Panie, wystaw mnie na próbę, wybadaj moje nerki i serce: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbadaj mnie, Panie, i doświadcz, Poddaj próbie nerki i serce moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doświadcz mnie, JAHWE, wystaw mnie na próbę, przeniknij moje nerki i serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawdź mnie, JAHWE, i wypróbuj, zbadaj moje sumienie i serce! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doświadcz mnie, Jahwe, wystaw na próbę, przeniknij ogniem moje nerki i serce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли наблизилися до мене ті, що чинять зло, щоб їсти моє тіло, ті, що завдають мені біду і мої вороги, вони знемогли і впали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doświadcz mnie, WIEKUISTY, i wypróbuj, oczyść moje wnętrze i serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbadaj mnie, JAHWE. i poddaj mnie próbie; oczyść moje nerki i moje serce. |

1. 1) Nerki, ּכְלָיֹות (kelajot), νεφροί, uchodziły za siedlisko emocji, serce, לֵב (lew), καρδία, za siedlisko myśli. Nerki i serce, νεφροὶ καὶ καρδία, były jedynymi organami pozostawianymi w ciele zmarłej osoby w procesie balsamowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:10</x>; <x>230 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)